

## PROTOKOLL

der 16. Sitzung des Südtiroler Landtages, abgehalten im Plenarsaal des Südtiroler Landtages am 8.6.1994.

Der Südtiroler Landtag ist am 8.6.1994 in außerordentlicher Sitzung unter dem Vorsitz der Präsidentin Dr. Sabina Kasslatter Mur, der Vizepräsidentin Dr. Alessandra Zendron und im Beisein der Präsidialsekretäre Roland Atz, Hans Berger und Arthur Feichter zusammengetreten, um mit der Behandlung der Tagesordnung fortzufahren.

Die Sitzung beginnt um 10.08 Uhr.

Nach dem Namensaufruf durch Präsidialsekretär Berger verliest Präsidialsekretär Atz das Protokoll der 15. Landtagssitzung vom 7.6.1994, gegen welches keine Einwände erhoben werden und welches somit im Sinne von Art. 59, Absatz 3 der Geschäftsordnung als genehmigt gilt.

Die Präsidentin verliest die Mitteilungen und gibt die eingelangten Entschuldigungen bekannt.

Folgende Abgeordnete nehmen an der Sitzung nicht teil:

1. Dr. Luigi Cigolla (vorm.entsch.)
2. Dr. Umberto Montefiori (vorm.entsch.)

Die Präsidentin setzt die Behandlung der Tagesordnung fort:

**TOP 12)** Landesgesetzentwurf Nr. 2/93 (197/93): "Ordnung der Skischulen und des Skilehrerberufs".

Die Präsidentin erinnert daran, daß in der gestrigen Landtagssitzung die Artikel 1 - 5 behandelt und genehmigt worden sind. Die Behandlung des Gesetzentwurfes werde deshalb ab Artikel 6 fortgesetzt.

Art. 6: Nach der Verlesung des Artikels werden die zwei Abänderungsanträge verlesen, die vom Abg. Berger und LR Frick zu Absatz 3 und von den Abg.en Willeit und Klotz zu Absatz 4 eingebracht worden sind.

Nach der Erläuterung des Abänderungsantrages zu Absatz 3 durch den Abg. Berger

## PROCESSO VERBALE

della 16ma seduta del Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano, tenuta a Bolzano nel Palazzo della Provincia l'8.6.1994

Il Consiglio della Provincia autonoma di Bolzano si è riunito l'8-6-1994 in sessione straordinaria sotto la presidenza della Presidente dott.ssa Sabina Kasslatter Mur e della Vicepresidente dott.ssa Alessandra Zendron, assistiti dai segretari questori Roland Atz, Hans Berger e Arthur Feichter per proseguire con la trattazione dell'ordine del giorno.

La seduta inizia alle ore 10.08.

Dopo l'appello nominale effettuato dal segretario questore Berger, il segretario questore Atz dà lettura del processo verbale della 15ma seduta del 7-6-1994 al quale non vengono mosse obiezioni e che ai sensi dell'Art. 59, comma 3, del Regolamento interno è quindi da intendersi approvato.

La Presidente dà lettura delle comunicazioni e comunica i nominativi dei assenti giustificati.

I seguenti consiglieri non prendono parte alla seduta:

1. dott. Luigi Cigolla (mat.giust.)
2. dott. Umberto Montefiori (mat.giust.)

La Presidente prosegue con la trattazione dell'ordine del giorno:

**Punto 12) all'odg:** disegno di legge provinciale n. 2/93 (197/93): "Ordinamento della professione di maestro di sci e delle scuole di sci."

La Presidente ricorda che nella seduta consiliare di ieri sono stati trattati e approvati gli articoli 1 - 5. La trattazione del disegno di legge prosegue quindi con l'art. 6.

Art. 6: letto l'articolo viene data lettura dei due emendamenti presentati al comma 3 dal consigliere Berger e dall'ass. Frick e al comma 4 dai cons. Willeit e Klotz.

Dopo l'illustrazione dell'emendamento al comma 3 da parte del cons. Berger, intervengono i

sprechen die Abg.en Zendron, Berger, Benedikter sowie nochmals Berger.

Der Abänderungsantrag wird hierauf mit 6 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Der Abg. Willeit erläutert hierauf den zusammen mit der Abg. Klotz zu Absatz 4 eingebrachten Abänderungsantrag. Zum Abänderungsantrag sprechen die Abg.en Berger, nochmals Willeit sowie LR Frick.

Der Abänderungsantrag wird hierauf im Sinne des vom Abg. Berger gestellten Antrages einer getrennten Abstimmung zwischen Satz 1 und Satz 2 unterzogen. Satz 1 des Abänderungsantrages wird mit 2 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt, der Satz 2 wird dagegen mit 6 Ja-Stimmen, 2 Stimmenthaltungen und dem Rest Nein-Stimmen mehrheitlich abgelehnt.

Zum so abgeänderten Artikel spricht noch der Abg. Benedikter.

Der Artikel wird hierauf in einer vom Abg. Frasnelli und zwei anderen Abgeordneten beantragten namentlichen Abstimmung mit 23 Ja-Stimmen und 5 Stimmenthaltungen genehmigt.

Art. 7: Nach der Verlesung des Artikels wird der vom Abg. Berger und LR Frick zu Absatz 1, Buchstabe c), eingebrachte Abänderungsantrag verlesen, der in der Folge, auf Antrag des Abg. Frasnelli, vom Einbringer, Abg. Berger, erläutert wird.

Zum Abänderungsantrag sprechen noch die Abg.en Benedikter, Willeit sowie LR Frick.

Der Abänderungsantrag wird hierauf in einer vom Abg. Frasnelli und zwei weiteren Abgeordneten beantragten namentlichen Abstimmung mit 22 Ja-Stimmen und 6 Stimmenthaltungen genehmigt.

Der so abgeänderte Artikel wird mit 19 Ja-Stimmen und 5 Stimmenthaltungen genehmigt (der Abg. Benedikter beantragt die Feststellung der Beschlußfähigkeit).

Art. 8: Nach der Verlesung des Artikels wird der vom Abg. Berger und LR Frick eingebrachte Abänderungsantrag verlesen, der auf die Ersetzung des letzten Satzes des Absatzes 2 abzielt.

Nach der Erläuterung des Abänderungsantrages durch den Abg. Berger spricht der Abg. Leitner, der eine technische Korrektur im

cons. Zendron, Berger, Benedikter e nuovamente Berger.

L'emendamento viene quindi approvato con 6 astensioni e i restanti voti favorevoli.

Il cons. Willeit illustra quindi l'emendamento al comma 4 presentato assieme alla cons. Klotz. Sull'emendamento intervengono i cons. Berger, Willeit nonché l'ass. Frick.

L'emendamento viene quindi posto in votazione separata tra la prima e la seconda proposizione come richiesto dal cons. Berger. La prima proposizione dell'emendamento viene approvata con 2 astensioni e i restanti voti favorevoli, mentre la seconda proposizione viene respinta a maggioranza con 6 voti favorevoli, 2 astensioni e i restanti voti contrari.

Sull'articolo così emendato interviene ancora il cons. Benedikter.

L'articolo viene quindi approvato con 23 voti favorevoli e 5 astensioni in una votazione per appello nominale richiesta dal cons. Frasnelli e da altri due consiglieri.

Art. 7: letto l'articolo, viene data lettura dell'emendamento al comma 1 lettera c), presentato dal cons. Berger e dall'ass. Frick, emendamento che su richiesta del cons. Frasnelli viene quindi illustrato dal presentatore cons. Berger.

Sull'emendamento intervengono ancora i cons. Benedikter e Willeit nonché l'ass. Frick.

L'emendamento viene quindi approvato con 22 voti favorevoli e 6 astensioni in una votazione per appello nominale richiesta dal cons. Frasnelli e da altri due consiglieri.

L'articolo così emendato viene approvato con 19 voti favorevoli e 5 astensioni (il cons. Benedikter chiede la verifica del numero legale).

Art. 8: letto l'articolo, viene data lettura dell'emendamento presentato dal cons. Berger e dall'ass. Frick, tendente alla sostituzione dell'ultima proposizione del comma 2.

Dopo l'illustrazione dell'emendamento da parte del cons. Berger interviene il cons. Leitner che propone una correzione tecnica da apportare al testo

deutschen Text des Absatzes 2/bis vorschlägt.

Der Abänderungsantrag wird hierauf in einer vom Abg. Frasnelli und zwei weiteren Abgeordneten beantragten namentlichen Abstimmung mit 26 Ja-Stimmen und 3 Stimmenthaltungen genehmigt.

Zum so abgeänderten Artikel sprechen noch der Abg. Benedikter sowie LR Frick.

Der Artikel wird hierauf mit 2 Nein-Stimmen, 5 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Art. 9: Zum Artikel sprechen der Abg. Benedikter sowie LR Frick.

Der Artikel wird hierauf in einer von LR Frick und zwei weiteren Abgeordneten beantragten namentlichen Abstimmung mit 20 Ja-Stimmen und 5 Stimmenthaltungen genehmigt.

Art. 10: Zum Artikel sprechen der Abg. Benedikter sowie LR Frick.

Der Artikel wird hierauf mit 16 Ja-Stimmen, 4 Nein-Stimmen und 3 Stimmenthaltungen genehmigt (der Abg. Benedikter beantragt die Feststellung der Beschlußfähigkeit).

Der Abg. Frasnelli beantragt an diesem Punkt, die vormittägige Landtagssitzung vorzeitig zu beenden, um der SVP-Fraktion die Abhaltung einer Sitzung zu ermöglichen.

Gegen diesen Antrag wird kein Einwand erhoben, weshalb die Präsidentin dem Antrag stattgibt und die Sitzung um 12.01 Uhr vorzeitig unterbricht.

Die Sitzung wird um 15.06 Uhr mit dem von Präsidialsekretär Berger vorgenommenen Namensaufruf wiederaufgenommen.

Die Präsidentin setzt die Behandlung des **TOP 12** Landesgesetzentwurf Nr. 2/93 (197/93) "Ordnung der Skischulen und des Skilehrerberufs" fort.

Art. 11: Der Artikel wird ohne Wortmeldungen mit 4 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Art. 12: Der Artikel wird ohne Wortmeldungen mit 5 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Art. 13: Der Artikel wird ohne Wortmeldungen mit 6 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Art. 14: Der Artikel wird ohne Wort-

tedesco del comma 2/bis.

L'emendamento viene quindi approvato con 26 voti favorevoli e 3 astensioni in una votazione per appello nominale richiesta dal cons. Frasnelli e da altri due consiglieri.

Sull'articolo così emendato intervengono ancora il cons. Benedikter e l'ass. Frick.

L'articolo viene approvato con 2 voti contrari, 5 astensioni e i restanti voti favorevoli.

Art. 9: sull'articolo intervengono il cons. Benedikter nonché l'ass. Frick.

L'articolo viene quindi approvato con 20 voti favorevoli e 5 astensioni in una votazione per appello nominale richiesta dall'ass. Frick e da altri due consiglieri.

Art. 10: sull'articolo intervengono il cons. Benedikter e l'ass. Frick.

L'articolo viene quindi approvato con 16 voti favorevoli, 4 voti contrari e 3 astensioni (il cons. Benedikter chiede la verifica del numero legale).

Il cons. Frasnelli chiede a questo punto di interrompere anticipatamente la seduta consiliare antimeridiana per dare modo al gruppo SVP di riunirsi.

Giacché non ci sono obiezioni la Presidente accoglie la richiesta e interrompe la seduta anticipatamente alle ore 12.01.

La seduta riprende alle ore 15.06 con l'appello nominale effettuato dal segretario questore Berger.

La Presidente prosegue con la trattazione del **punto 12) all'odg:** disegno di legge provinciale n. 2/93 (197/93): "Ordinamento della professione di maestro di sci e delle scuole di sci."

Art. 11: l'articolo viene approvato senza interventi con 4 astensioni e i restanti voti favorevoli.

Art. 12: l'articolo viene approvato senza interventi con 5 astensioni e i restanti voti favorevoli.

Art. 13: l'articolo viene approvato senza interventi con 6 astensioni e i restanti voti favorevoli.

Art. 14: l'articolo viene approvato senza inter-

meldungen mit 6 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Art. 15: Zum Artikel sprechen die Abg. Zendron, LR Frick, der Abg. Willeit sowie nochmals LR Frick.

Der Artikel wird mit 8 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Art. 16: Zum Artikel sprechen der Abg. Waldner sowie LR Frick.

Der Artikel wird hierauf mit 5 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Art. 17: Zum Artikel sprechen die Abg.en Benedikter, Berger, nochmals Benedikter sowie LR Frick.

Der Artikel wird hierauf mit 1 Nein-Stimme, 2 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Art. 18: Der Artikel wird ohne Wortmeldungen mit 18 Ja-Stimmen und 5 Stimmenthaltungen genehmigt (der Abg. Benedikter beantragt die Feststellung der Beschlußfähigkeit).

Art. 19: Der Artikel wird ohne Wortmeldungen mit 5 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Art. 20: Zum Artikel sprechen der Abg. Leitner sowie LR Frick.

Der Artikel wird hierauf mit 3 Nein-Stimmen, 4 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Art. 21: Zum Artikel sprechen der Abg. Benedikter sowie LR Frick.

Der Artikel wird hierauf mit 18 Ja-Stimmen, 4 Nein-Stimmen und 5 Stimmenthaltungen genehmigt.

Art. 22: Der Artikel wird ohne jede Wortmeldung mit 21 Ja-Stimmen und 4 Stimmenthaltungen genehmigt (die Abg. Klotz beantragt die Feststellung der Beschlußfähigkeit).

Art. 23: Der Artikel wird ohne Wortmeldungen mit 6 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Art. 24: Zum Artikel sprechen der Abg. Waldner sowie LR Frick.

Der Artikel wird hierauf mit 8 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Art. 25: Der Artikel wird ohne Wortmeldungen mit 4 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

venti con 6 astensioni e i restanti voti favorevoli.

Art. 15: sull'articolo intervengono la cons. Zendron, l'ass. Frick, il cons. Willeit e nuovamente l'ass. Frick.

L'articolo viene approvato con 8 astensioni e i restanti voti favorevoli.

Art. 16: sull'articolo intervengono il cons. Waldner e l'ass. Frick.

L'articolo viene quindi approvato con 5 astensioni e i restanti voti favorevoli.

Art. 17: sull'articolo intervengono i cons. Benedikter, Berger, nuovamente Benedikter nonché l'ass. Frick.

L'articolo viene quindi approvato con 1 voto contrario, 2 astensioni e i restanti voti favorevoli.

Art. 18: l'articolo viene approvato senza interventi con 18 voti favorevoli e 5 astensioni (il cons. Benedikter chiede la verifica del numero legale).

Art. 19: l'articolo viene approvato senza interventi con 5 astensioni e i restanti voti favorevoli.

Art. 20: sull'articolo intervengono il cons. Leitner e l'ass. Frick.

L'articolo viene quindi approvato con 3 voti contrari, 4 astensioni e i restanti voti favorevoli.

Art. 21: sull'articolo intervengono il cons. Benedikter e l'ass. Frick.

L'articolo viene quindi approvato con 18 voti favorevoli, 4 voti contrari e 5 astensioni.

Art. 22: l'articolo viene approvato senza interventi con 21 voti favorevoli e 4 astensioni (la cons. Klotz chiede la verifica del numero legale).

Art. 23: l'articolo viene approvato senza interventi con 6 astensioni e i restanti voti favorevoli.

Art. 24: sull'articolo intervengono il cons. Waldner e l'ass. Frick.

L'articolo viene quindi approvato con 8 astensioni e i restanti voti favorevoli.

Art. 25: l'articolo viene approvato senza interventi con 4 astensioni e i restanti voti favorevoli.

Art. 26: Zum Artikel sprechen die Abg.en Benedikter und Leitner sowie LR Frick.

LR Frick kündigt im Rahmen seiner Wortmeldung die Einbringung eines Abänderungsantrages an. Nach einer Wortmeldung zum Fortgang der Arbeiten des Abg. Benedikter setzt die Präsidentin deshalb die weitere Behandlung des Artikels aus.

Art. 27: Der Artikel wird ohne Wortmeldungen mit 7 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Art. 28: Zum Artikel spricht der Abg. Willeit. Der Artikel wird hierauf mit 5 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Art. 29: Der Artikel wird ohne jede Wortmeldung mit 5 Stimmenthaltungen und dem Rest Ja-Stimmen genehmigt.

Die Präsidentin greift an diesem Punkt nochmals die vorhin ausgesetzte Behandlung des Art. 26 auf und verliert den mittlerweile von LR Frick und dem Abg. Atz eingebrachten Abänderungsantrag, der auf die Streichung des Absatzes 3 abzielt.

Nach Wortmeldungen der Abg.en Benedikter und Frasnelli zum Fortgang der Arbeiten setzt die Vizepräsidentin die weitere Behandlung des Gesetzentwurfes aus, dies in Erwartung der rechtlichen Abklärung eines prozeduralen Aspektes (der Abg. Benedikter hatte beantragt, der Landtag möge die Genehmigung des Art. 8 rückgängig machen und die Diskussion darüber neu eröffnen).

**TOP 13)** Landesgesetzentwurf Nr. 12/94: "Genehmigung der allgemeinen Rechnungslegung des Landes für das Haushaltsjahr 1992" (vorgelegt von der Landesregierung auf Vorschlag des Landesrates Di Puppo).

Nach der Verlesung des Begleitberichtes der Landesregierung durch LR Di Puppo sowie des Berichtes der 3. Gesetzgebungskommission durch deren Vorsitzenden Abg. Berger erklärt die Vizepräsidentin die Generaldebatte für eröffnet.

Im Rahmen der Generaldebatte sprechen die Abg.en Benussi, Waldner, Klotz, Leitner, Frasnelli und Benedikter, der um 18.00 Uhr aufgrund des für diesen Zeitpunkt vorgesehenen Sitzungsendes seine Wortmeldung unterbricht.

Art. 26: sull'articolo intervengono i cons. Benedikter e Leitner nonché l'ass. Frick.

Nell'ambito del proprio intervento l'ass. Frick annuncia la presentazione di un emendamento. Dopo un intervento del cons. Benedikter sull'ordine dei lavori la Presidente sospende pertanto la trattazione dell'articolo.

Art. 27: l'articolo viene approvato senza interventi con 7 astensioni e i restanti voti favorevoli.

Art. 28: sull'articolo interviene il cons. Willeit. L'articolo viene quindi approvato con 5 astensioni e i restanti voti favorevoli.

Art. 29: l'articolo viene approvato senza interventi con 5 astensioni e i restanti voti favorevoli.

La Presidente riprende quindi la trattazione dell'art. 26, precedentemente sospesa e dà lettura dell'emendamento frattanto presentato dall'ass. Frick e dal cons. Atz, riguardante lo stralcio del comma 3.

Dopo gli interventi dei cons. Benedikter e Frasnelli sull'ordine dei lavori la Vicepresidente sospende la trattazione del disegno di legge in attesa del chiarimento giuridico di un aspetto procedurale (il cons. Benedikter aveva chiesto che il Consiglio annullasse l'approvazione dell'art. 8 e riaprisse la discussione).

**Punto 13) all'odg:** disegno di legge provinciale n. 12/94: "Approvazione del rendiconto generale della provincia per l'esercizio finanziario 1992" (presentato dalla Giunta provinciale su proposta dell'Assessore Di Puppo).

Dopo la lettura della relazione accompagnatoria della Giunta provinciale da parte dell'ass. Di Puppo nonché della relazione della III Commissione legislativa da parte del Presidente della stessa, cons. Berger, la Vicepresidente dichiara aperta la discussione generale.

Nell'ambito della discussione generale intervengono i cons. Benussi, Waldner, Klotz, Leitner, Frasnelli e Benedikter che interrompe il proprio intervento alle ore 18.00, ora prevista per la conclusione dei lavori.

Die Präsidentin schließt daraufhin die  
Sitzung.  
Dr.Pe/sm

La Presidente toglie quindi la seduta.

BL/CT/cz

DIE PRÄSIDENTIN - LA PRESIDENTE

- Dr. Sabina Kasslatter Mur -

DIE VIZEPRÄSIDENTIN - LA VICEPRESIDENTE

- dott.ssa Alessandra Zendron -

DER PRÄSIDIALSEKRETÄR - IL SEGRETARIO QUESTORE

- Roland Atz -

DER PRÄSIDIALSEKRETÄR - IL SEGRETARIO QUESTORE

- Hans Berger -

DER PRÄSIDIALSEKRETÄR - IL SEGRETARIO QUESTORE

- Arthur Feichter -